

## Transcription complète de la Leçon 002 de ChineseLearnOnline

Hôtes: Adam Menon / Kirin Yang

Adam: Bonjour, je m'appelle Adam.

Kirin: Et je suis Kirin.

Adam: Et nous vous remercions de suivre les cours de ChineseLearnOnline.com où nous espérons vous aider à progresser en chinois leçon après leçon. Voici la deuxième leçon de notre série. Dans notre leçon précédente nous vous avons présenté les quatre tons de la langue chinoise. Si les tons ne vous sont pas familiers, nous vous invitons à réécouter la première leçon afin de bien les maîtriser. Kirin, pourriez-vous les répéter à partir d'un nouvel exemple afin de réviser un peu. Donc il y avait quatre tons. Le premier était le ton haut...

Kirin: Dā , dā

Adam: Le second était un ton montant.

Kirin: Dá , dá

Adam: Nous avons ensuite le ton descendant-ascendant.

Kirin: Dǎ , dǎ

Adam: Et enfin nous avons le ton descendant.

Kirin: Dà , dà

Adam: Super, maintenant que nous maîtrisons les quatre tons, passons au vocabulaire utile.

Pour ceux d'entre vous qui utilisent les nouvelles générations de iPODS ou de lecteurs MP3 qui peuvent lire les paroles, nous avons inclus le sommaire des leçons dans nos podcasts. En appuyant sur la touche centrale de votre iPOD ou en visionnant les paroles ou descriptions sur votre lecteur mp3 vous devriez pouvoir avoir accès aux sommaires de nos leçons tout en écoutant. Si vous voulez des notes plus détaillées, veuillez visiter notre site Web. Nous essayons de vous fournir le plus d'outils possible pour vous assister dans votre apprentissage.

Bon, je suis sûr que la plupart des gens qui apprennent une nouvelle langue veulent d'abord savoir comment dire "bonjour". Donc comment dites-vous "bonjour" en chinois, Kirin?

Kirin: Nǐ hǎo .

Adam: D'accord, maintenant juste une petite remarque sur la manière dont la leçon se déroule ici. Vous verrez qu'il y a beaucoup de temps de pause au cours de ma conversation avec Kirin – surtout après qu'elle ait prononcé les mots nouveaux ou quand je lui pose une question. Nous l'avons fait à dessein pour que vous puissiez participer. Je vous encourage vraiment à essayer de discerner quels tons elle utilise et à les répéter après elle. De même, quand je pose une question à Kirin, il y aura souvent une pause juste après pour que vous, qui nous écoutez, puissiez tenter de répondre avant Kirin. Comme nous l'avons dit dans la première leçon, si vous pouvez prononcer les mots à voix haute, n'hésitez pas à le faire, et si cela ne vous est pas possible, essayez de le faire mentalement. Donc encore une fois, pour dire "bonjour" en chinois, il y a deux mots et deux tons – écoutez et essayez de trouver de quels tons il s'agit. Donc dites encore "bonjour" Kirin

Kirin: **Nǐ hǎo** .

Adam: Très bien donc le premier mot était un ton descendant-ascendant et le second mot était aussi un ton descendant-ascendant.

Kirin: **Nǐ hǎo** .

Adam: Regardons maintenant le sens littéral. Le **nǐ** signifie "tu". Et le **hǎo** signifie "bien". Donc quand vous dites **nǐ hǎo** en chinois, vous souhaitez en fait à quelqu'un "tu bien" ("du bien à toi"). Intéressant non ? Donc nous avons appris deux mots importants aujourd'hui – le mot pour "tu" - **nǐ** et le mot pour "bien" **hǎo** et si vous les associez **nǐ hǎo** cela signifie "Bonjour!". Vous retrouverez souvent cela en chinois. Quand on associe des mots d'usage courant ils peuvent prendre un tout autre sens et c'est ce que nous souhaitons vous enseigner à travers nos leçons en podcast. De même, nous pensons que l'analyse de la signification de chaque mot comme unité lexicale permet de mieux comprendre la structure des phrases chinoises.

Par ailleurs, **hǎo** est un mot très utile en chinois parce qu'il signifie aussi "d'accord". Donc vous entendrez très souvent dans les conversations des gens répondre **hǎo** pour dire "d'accord".

Nous continuons Kirin?

Kirin: **Hǎo** .

Adam: Bien. Au fur et à mesure que nous introduirons du vocabulaire, nous essaierons de l'utiliser dans son contexte afin de vous habituer à son emploi. Dans les prochaines leçons, si vous nous entendez prononcer un mot avec lequel vous n'êtes pas familier, vous pouvez consulter sur notre site Web la section [Course outline](#) où vous pourrez chercher le mot en question et retrouver dans quelle leçon il a été introduit. Notre objectif est de nous assurer de la bonne compréhension de tous les mots chinois que nous

enseignons et utilisons et nous espérons qu'ainsi vous ne vous sentirez pas perdu, d'accord ?

Kirin: Hǎo .

Adam: Hǎo . Quand quelqu'un vous dit Nǐ hǎo, quelle est la réponse habituelle ?

Kirin: Nǐ hǎo .

Adam: Donc en fait il faut juste répéter comme si quelqu'un vous disait "bonjour". Donc essayons cela.

Kirin: Nǐ hǎo .

Adam: Nǐ hǎo . Tout simplement, excellent. Continuons maintenant avec "Comment vas-tu ?" Comment poseriez-vous la question ?

Kirin: Nǐ hǎo ma?

Adam: Vous remarquerez que c'est pratiquement similaire à la façon de dire "bonjour" sauf que nous avons ajouté ma à la fin.

Kirin: Nǐ hǎo ma?

Adam: Alors en fait ma n'a pas de ton, c'est ce qu'on appelle un ton neutre. C'est ce que nous utilisons pour mettre une phrase à la forme interrogative. Donc si la traduction littérale de Nǐ hǎo est "tu bien" Nǐ hǎo ma est une question qui demande "tu es bien?" et c'est en fait une manière de dire "Comment vas-tu ?".

Kirin: Nǐ hǎo ma?

Adam: Maintenant une petite remarque culturelle. Contrairement au français et à l'anglais où l'on demande assez souvent "comment vas-tu?" ou "comment ça va?" sans vraiment écouter la réponse, en chinois Nǐ hǎo ma? est seulement utilisé quand vous vous intéressez vraiment à la personne. En général c'est quand vous n'avez pas vu quelqu'un depuis longtemps. Et si l'on revient à l'usage de hǎo pour dire "d'accord", on peut également utiliser hǎo ma? pour dire "d'accord ?" pour demander l'approbation ou le consentement. Donc Kirin si je vous demande hǎo ma? Qu'est-ce que vous diriez ?

Kirin: Hǎo .

Adam: Donc elle est d'accord. Maintenant continuons. Quelle est la réponse usuelle à la question Nǐ hǎo ma?

Kirin: Wǒ hěn hǎo .

Adam: Hǎo , donc nous avons ici deux nouveaux mots que nous allons étudier. Le premier est wǒ . C'est également un ton descendant-ascendant. Wǒ signifie 'Je' ou 'moi.'

Le suivant est **hěn** qui est aussi un ton descendant-ascendant. **Hěn** signifie “très” mais il a un sens un peu moins fort qu’en français ou en anglais donc il est beaucoup plus utilisé en chinois. Le dernier mot que nous avons déjà vu **hǎo** signifie “bien”.

Donc en associant ces trois mots **wǒ hěn hǎo** , on obtient... “Je vais très bien.”

Kirin: **Wǒ hěn hǎo** .

Adam: Donc si vous parvenez à maîtriser les différences tonales du chinois, la syntaxe et la grammaire sont en fait beaucoup plus simples qu’en français ou en anglais. Et une fois que vous savez comment fonctionne la syntaxe de base, il est beaucoup plus facile de traduire des phrases quel que soit le contexte. Par exemple maintenant nous savons dire “tu”, c’est ...

Kirin: **Nǐ** .

Adam: Nous connaissons aussi “je”:

Kirin: **Wǒ** .

Adam: Maintenant comment dit-on “il” ou “elle” ?

Kirin: **Tā** .

Adam: Encore...

Kirin: **Tā** .

Adam: Nos auditeurs devraient reconnaître maintenant un ton haut. En chinois, c’est le même mot pour dire “il” et “elle” donc il faut s’aider du contexte pour deviner s’il s’agit du masculin ou du féminin. Si je montre un homme en disant **tā** , vous savez que c’est “il” et si je montre une femme vous comprenez que c’est “elle”. Donc à partir de tout ce que nous avons appris jusqu’à maintenant, je vais demander aux auditeurs de participer avec nous. Comment diriez-vous “Comment va-t-il ?”

Kirin: **Tā hǎo ma?**

Adam: Très bien et comment diriez-vous “Il va bien” ou “Il va très bien” ?

Kirin: **Tā hěn hǎo** .

Adam: **Hǎo** . Continuons avec le mot “merci”. Comment dites-vous “merci”?

Kirin: **Xièxie** .

Adam: Alors c’est le même mot répété deux fois, deux tons descendants voulant dire “merci”.

Kirin: **Xièxie** .

Adam: Selon l'endroit où vous êtes, il est possible d'entendre le deuxième mot avec un ton neutre ce qui donne **xièxie** plutôt que **xièxiè** . Il existe aussi une version plus polie **xièxie nǐ** qui veut dire "je vous remercie" plutôt que **xièxie** signifiant juste "merci". J'espère que vous me suivez !

Terminons notre séance d'aujourd'hui en apprenant à dire "au revoir". Kirin, comment dites-vous "au revoir" ?

Kirin: **Zàijàn** .

Adam: Encore ?

Kirin: **Zàijàn** .

Adam: Bon, je vais demander à nos auditeurs s'ils peuvent deviner les tons sur ces deux mots. Ce sont tous les deux ... des tons descendants. Le sens littéral de **zài** est "encore" et **jiàn** veut dire "rencontrer" donc "encore rencontrer" soit l'équivalent de "au revoir".

Kirin: **Zàijàn** .

Adam: Concluons avec un petit récapitulatif du vocabulaire appris aujourd'hui. Donc nous allons commencer avec "bonjour"

Kirin: **Nǐ hǎo** .

Adam: Comment vas-tu ?

Kirin: **Nǐ hǎo ma?**

Adam: Je vais très bien.

Kirin: **Wǒ hěn hǎo** .

Adam: Merci.

Kirin: **Xièxie** .

Adam: Au revoir.

Kirin: **Zàijàn** .

Adam: Voilà, nous terminons ainsi la leçon d'aujourd'hui. J'espère que vous avez appris des choses. Nous nous retrouverons dans la leçon suivante donc à bientôt !

Kirin: **Zàijàn** .

French translation by I. Garet. Email: [isabelle\\_benoist@hotmail.com](mailto:isabelle_benoist@hotmail.com)